

Indice

Beatrice Töttössy, *“Zappare il terreno della Weltliteratur”*. Premessa XI

SCRITTURE

Proposte d'autore

Luis Fayad

- MARTHA CANFIELD, *Luis Fayad. Dalla narrativa urbana agli innesti socioculturali*. Presentazione 3
LUIS FAYAD, *La caída de los puntos cardinales – Il crollo dei punti cardinali (capitoli 16, 17, 18)*. Traduzione di Giulia Spagnesi 7
GIULIA SPAGNESI, *Il linguaggio di Luis Fayad. Note alla traduzione* 20

Andrej Gelasimov

- VALENTINA ROSSI, *Andrej Gelasimov. Nežnyj vozrast (Una tenera età)*. Presentazione 25
ANDREJ GELASIMOV, *Una tenera età. Racconto*. Traduzione di Valentina Rossi 27

Jesús Munárriz

- CORAL GARCÍA, *Jesús Munárriz: il mio posto e quello degli altri*. Presentazione bilingue 37
JESÚS MUNÁRRIZ, *Apuntes autobiográficos – Appunti autobiografici*. Traduzione di Coral García 39
JESÚS MUNÁRRIZ, *Otros labios me sueñan – Altre labbra mi sognano*. Traduzione di Coral García 48

Aleksander Wat

- LUIGI MARINELLI, *Aleksander Wat. Mój wiek (1977) – Il mio secolo (2013)*. Premessa 67
ALEKSANDER WAT, *Od rana zaczęła się rutyna – La quotidianità del carcere. Anticipazione da Il mio secolo*. Traduzione di Luigi Marinelli 69

Situazioni

Estonia

- BEATRICE TÖTTÖSSY, *Estonia letteraria* 79
PIERA MATTEI, *Quattro voci contemporanee*. Premessa alle poesie di Doris Kareva, Kalju Kruusa, Hasso Krull e Maarja Kangro 85
DORIS KAREVA, *Poesie dai giardini della nonentità*. Traduzione di Piera Mattei 91

KIRKE KANGRO, <i>Home and Uncanny 1 and 2</i> . Plates	94
KALJU KRUUSA, <i>Cinque poesie</i> . Traduzione di Piera Mattei	95
KIRKE KANGRO, <i>Home and Uncanny 2 and 4</i> . Plates	98
HASSO KRULL, <i>Sei poesie</i> . Traduzione di Daniele Monticelli	99
ALICE KASK, <i>Tallinn 2009</i> . Plate	101
ALICE KASK, <i>Tallinn 2008</i> . Plates	102
MAARJA KANGRO, <i>Sette poesie</i> . Autotraduzione	103
ALICE KASK, <i>Tallinn 2005</i> . Plate	109
ÜLAR PLOOM, <i>Su alcuni meccanismi della formazione dei significati polivalenti e contraddittori nella poesia di Jüri Üdi/Juhan Viiding sull'esempio della raccolta In chiaro estone del 1974</i>	111
JÜRI TALVET, <i>Letteratura comparata e letteratura mondiale. Verso una coesistenza simbiotica</i> . Traduzione di Valentina Milli	135
ANNE TAMM, <i>Optionality: Social Cognitive Factors in Changing Linguistic Complexity in the Dialects of Estonia</i>	151

Romania

ANGELA TARANTINO, <i>Floarea de menghină di Svetlana Cârstean o della difficile arte dell'equilibrio</i> . Presentazione	165
SVETLANA CÂRSTEAN, <i>10 poezii din volum Floarea de menghină – 10 poesie dalla raccolta Fiore di morsa</i> . Traduzione di Angela Tarantino	169
IOANA BOTH, <i>Istoria literaturii române, astăzi – La storia della letteratura rumena, oggi</i> . Traduzione di Angela Tarantino	184
CORIN BRAGA, <i>Arhetip versus anarhetip – Archetipo versus anarchetipo</i> . Traduzione di Angela Tarantino	198
MARIUS CHIVU, <i>La giovane letteratura romena, “dentro” e “fuori”</i> . Traduzione di Raluca Toma	227

STUDI E SAGGI

Itinerari nella Weltliteratur

ARIANNA ANTONIELLI, <i>The Rhyme of the Flying Bomb di Mervyn Peake: 125 quartine sul Blitz di Londra</i>	241
DAVID FALVAY, <i>Traduzione, volgarizzamento e presenza femminile in testi devozionali bassomedievali</i>	265
AGAPITA JURADO SANTOS, <i>De la risa a carcajadas al mal ejemplo quijotesco en la novela del XVIII. Don Quijote de la Mancha</i>	277
DONATELLA PALLOTTI, <i>“A most detestable crime”. Representations of Rape in the Popular Press of Early Modern England</i>	287

VALENTINA ROSSI, <i>La storia di quattro reduci: Žažda (Sete) di Andrej Gelasimov</i>	303
AYŞE SARAÇGİL, <i>Esilio, ibridazione, nazionalismo. L'esperienza poetica di Yahya Kemal e Nazım Hikmet</i>	329
ANA TOBIO SALA, <i>El tema de la nobleza en las Cartas Marruecas de José Cadalso</i>	341
ANDREA VESTRUCCHI, <i>Rivoluzione nell'individuo? Un'interpretazione della scelta esistenziale in Ágnes Heller</i>	361

Percorsi linguistici

SABRINA BALLESTRACCI, <i>La posizione preverbale nel tedesco parlato spontaneo. Descrizione contrastiva lingua in atto – codici normativi</i>	379
JOHN DENTON - DEBORA CIAMPI, <i>New Developments in Audiovisual Translation Studies: focus on target audience perception</i>	399
FIorenzo FANTACCINI, <i>Lingua, traduzione e conflitto. Translations di Brian Friel</i>	423
SILVIA LAFUENTE, <i>Importanza della diversità diatopica nell'insegnamento della lingua spagnola come L2</i>	439
SALOMÉ VUELTA GARCÍA, <i>Notizie su alcuni dizionari italo-spagnoli nella Firenze del Seicento</i>	447

CONDIZIONI DI POSSIBILITÀ

Memoria, preservazione, letterarietà nel digitale

GABRIELLA IVACS, <i>The Pervasiveness of Archives – La pervasività degli archivi. Traduzione di Marco Piovano</i>	468
ANTONIO ROMITI, <i>Gli archivi e l'archivistica tra consapevolezza, illusioni, delusioni e speranze</i>	499
PIERRE MOUNIER, <i>Open access nelle scienze umanistiche e sociali. Il modello di Freemium. Traduzione di Samuele Grassi e Arianna Gremigni</i>	507
ELEONORA DI FORTUNATO - MARIO PAOLINELLI, <i>Autori nella rete. Come l'accesso libero alle opere dell'ingegno in rete rischia di trasformarsi nella fine della libertà della cultura</i>	519
LORENZO CASINI, <i>Le poesie della rivoluzione egiziana e la loro riproduzione come testi multimodali in YouTube: al-Midān (La Piazza) di 'Abd al-Rahmān al-Abnudi</i>	533
TERESA PEPE, <i>Literariness and Adab-icity in The Egyptian blogosphere</i>	547

OSSERVATORIO

SERENA ALCIONE, <i>La situazione attuale della letteratura digitale in Germania</i>	565
ALBERTO RICCI, Recensione a Dieter Schlesak, Vivetta Valacca (2011), <i>La luce dell'anima. Zeit Los brennt dieses Licht hier,</i> con un'introduzione di Angelo Tonelli, Pisa, ETS, pp. 158	577
VALENTINA ROSSI, <i>Il testo a fronte in un'edizione accademica open access.</i> <i>Report del traduttore in cerca dell'originale nella Rete Internet</i>	585
CONTRIBUTORS	591